

HỢP ĐỒNG HỘI VIÊN

MEMBERSHIP CONTRACT

Ngày ký / Signing date: / / 20..... Số / No:-25FIT-HĐHV

BÊN A: BÊN CUNG CẤP DỊCH VỤ
PARTY A: SERVICE PROVIDER

Tên công ty / Company name: CÔNG TY CỔ PHẦN 25 FIT / 25 FIT JOINT STOCK COMPANY

Địa chỉ / Address: 105C Trương Định, Phường Xuân Hòa, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam /
 105C Truong Dinh, Xuan Hoa Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

Mã số thuế / Tax code: 0315700823

Sau đây gọi là “Công ty”. / Hereinafter referred to as the “Company”.

BÊN B: BÊN SỬ DỤNG DỊCH VỤ
PARTY B: SERVICE USER

Họ và tên / Full name:	Ngày sinh / Date of birth:
Giới tính / Gender:	Số CCCD / Hộ chiếu / ID or Passport No.:
Thư điện tử / Email:	Điện thoại di động / Mobile phone:
Người giới thiệu / Referrer:	Nhân viên tư vấn / Consultant:
Chi nhánh đăng ký / Registered studio:	
Địa chỉ liên lạc / Contact address:	

C. I. C. P. MINH

Sau đây gọi là “Hội viên”. / Hereinafter referred to as the “Member”.

Hai bên thống nhất rằng Công ty sẽ cung cấp cho Hội viên các dịch vụ luyện tập và rèn luyện sức khỏe tại hệ thống phòng tập của Công ty.

The parties agree that the Company shall provide the Member with training and fitness services at the Company's studio system.

Thông tin chi tiết về gói dịch vụ mà Hội viên lựa chọn được quy định tại Điều 1 của Hợp đồng và tại Phụ lục 1 - Cẩm nang Hội viên đính kèm.

Details of the service package selected by the Member are set out in Article 1 of this Contract and in Annex 1 - Member Handbook attached hereto.

ĐIỀU 1: THÔNG TIN GÓI DỊCH VỤ
ARTICLE 1: SERVICE PACKAGE DETAILS

Ngày đăng ký Registration date / / 20.....	Ngày kích hoạt Activation date / / 20.....	Ngày kết thúc Expiry date / / 20.....
--	--	---

STT No.	Loại sản phẩm Product	Thời hạn (tháng) Duration (months)	Số lượng (gói tập) Quantity (service packages)	Thành tiền (VNĐ) Amount (VND)
1				
2				
3				

Tổng số tiền bằng chữ (đã bao gồm VAT)/ Total amount in words (VAT included):

**Lưu ý: Trong đó, phí đăng ký / phí kích hoạt không hoàn lại (theo Khoản 2.5) là:*

Note: In which, the non-refundable registration / activation fee (per Clause 2.5) is:

Quyền lợi trong gói tập

Benefits included in the service package

STT No.	Quyền lợi Benefit	Nội dung áp dụng / Ghi chú Scope / Notes
1	Tập luyện tại studio Training at studio	☐ Studio cố định/ Fixed studio: ☐ Tất cả studio của Công ty trên toàn quốc / All the Company's studios nationwide
2	Bộ đồ tập EMS do Công ty cung cấp EMS training suit provided by the Company	☐ Có / Yes ☐ Không / No
3	PT (Huấn luyện viên) Personal Trainer (Coach)	☐ 1 PT - 1 hội viên (EMS At Home) / One PT - One member (EMS At Home); ☐ 1 PT - tối đa 2 hội viên (EMS Pilates)/ One PT - Up to two members (EMS Pilates); ☐ 1 PT - nhóm hội viên theo số lượng hiển thị trên app booking (Hot Yoga, Group Pilates, Hot Pilates, EMS Group, Feel Cycle, JumpOne, Kickboxing); / One PT - Group sessions per the booking app (Hot Yoga, Group Pilates, Hot Pilates, EMS Group, Feel Cycle, JumpOne, Kickboxing);
4	Các bộ môn được tham gia đồng thời Disciplines available concurrently	☐ EMS At Home ☐ EMS Pilates ☐ EMS Group ☐ Hot Yoga ☐ Group Pilates ☐ Kickboxing ☐ Feel Cycle ☐ JumpOne ☐ Hot Pilates
5	Số buổi tập Number of sessions	☐ Tập luyện EMS: tối đa 2 buổi/tuần/ EMS sessions: max 2 times per week;

STT No.	Quyền lợi Benefit	Nội dung áp dụng / Ghi chú Scope / Notes
		☐ Hot Yoga / Kickboxing / Group Pilates / Hot Pilates / JumpOne: không giới hạn số buổi/ Hot Yoga / Kickboxing / Group Pilates / Hot Pilates / JumpOne: unlimited; ☐ Feel Cycle: buổi/tuần; / Feel Cycle: sessions/week
6	Chuyển đổi studio Change of studio	☐ Tối đa lần / Up to times ☐ Không giới hạn / Unlimited
7	Miễn phí pre-workout Complimentary pre-workout	☐ Có / Yes ☐ Không / No
8	Miễn phí khăn tập, nước uống Complimentary towel and water	☐ Có / Yes ☐ Không / No

Thông tin thanh toán
Payment information

Kỳ thanh toán Payment term	Hình thức Method	Ngày thanh toán Payment date	Mã Deal Deal ID	Số tiền (VNĐ) Amount (VND)
1				
2				
3				

Tổng số tiền bằng chữ (đã bao gồm VAT)/ Total amount in words (VAT included):

ĐIỀU 2: HÓA ĐƠN, PHÍ DỊCH VỤ VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN
ARTICLE 2: INVOICE, SERVICE FEES AND PAYMENT METHODS

2.1. Phí dịch vụ được xác định theo từng gói dịch vụ mà Hội viên đăng ký, chi tiết tại Điều 1 của Hợp đồng này.

The service fee is determined by the package the Member registers for, as detailed in Article 1 of this Contract.

2.2. Hội viên thanh toán đầy đủ và đúng thời hạn, trong đó:

The Member shall pay in full and on time, whereby:

a) nếu chậm thanh toán so với thời hạn quy định, Công ty thông báo cho Hội viên và tạm ngưng cung cấp dịch vụ cho đến khi Hội viên hoàn tất các khoản phí còn thiếu;

if payment is overdue, the Company will notify the Member and suspend the service until the Member settles all outstanding fees;

- b) nếu quá 10 ngày kể từ ngày Công ty thông báo mà Hội viên vẫn không khắc phục, Công ty có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng theo Điều 5; việc xử lý các khoản phí khi chấm dứt được thực hiện theo nguyên tắc tại Điều 3 của Hợp đồng.

if the Member still fails to remedy within 10 days of the Company's notice, the Company may unilaterally terminate the Contract under Article 5; the settlement of fees upon termination follows the principles in Article 3 of this Contract.

- 2.3. Để được xuất hóa đơn giá trị gia tăng (GTGT), Hội viên cung cấp các thông tin sau:

To be issued a value-added tax (VAT) invoice, the Member shall provide the following:

- a) Tên công ty;

Company name;

- b) Địa chỉ công ty;

Company address;

- c) Mã số thuế;

Tax code;

- d) Email nhận hóa đơn;

Email to receive the invoice;

- e) Các thông tin cần thiết khác để xuất hóa đơn (nếu có).

Other information required for issuing the invoice (if any).

- 2.4. Hóa đơn GTGT được xuất theo đúng giá trị gói dịch vụ đã ký và theo quy định của pháp luật về hóa đơn, chứng từ. Công ty gửi hóa đơn vào ngày làm việc kế tiếp sau khi Hội viên hoàn tất ký Hợp đồng và thanh toán gói dịch vụ; trường hợp thanh toán theo nhiều kỳ, hóa đơn được xuất tương ứng với từng khoản thanh toán đã hoàn tất.

The VAT invoice is issued at the contracted value of the package and in accordance with the law on invoices and documents. The Company will send the invoice on the next business day after the Member has signed the Contract and completed payment; where payment is made in instalments, an invoice is issued for each completed payment.

- 2.5. Phí đăng ký/kích hoạt là 1.500.000 (một triệu năm trăm nghìn) VNĐ, được thu một (01) lần duy nhất khi Hội viên đăng ký gói dịch vụ lần đầu tại Công ty. Phí này không áp dụng khi Hội viên gia hạn hoặc nâng cấp gói dịch vụ; trường hợp Hội viên đăng ký lại sau khi gói dịch vụ trước đó đã kết thúc, phí này được áp dụng như đăng ký lần đầu. Phí đăng ký/kích hoạt không được hoàn lại khi Hội viên chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn hoặc khi Công ty chấm dứt Hợp đồng do lỗi của Hội viên; trường hợp Hợp đồng chấm dứt do lỗi của Công ty, phí này được hoàn lại theo tỷ lệ thời gian chưa sử dụng, tính chung trong tổng số tiền hoàn theo điểm (iii) điểm (g) Khoản 3.1 của Hợp đồng.

The registration/activation fee is VND 1,500,000 (one million five hundred thousand), collected once only when the Member first registers for a service package with the Company. This fee does not apply when the Member renews or upgrades a service package; where the Member registers again after their previous package has ended, the fee applies as for a first-time registration. The registration/activation fee is non-refundable where the Member terminates the Contract before its term or the Company terminates the Contract due to the Member's fault; where the Contract is terminated due to the

Company's fault, this fee is refunded pro rata by unused time as part of the total refund under point (iii) of point (g), Clause 3.1 of the Contract.

ĐIỀU 3: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CÔNG TY

ARTICLE 3: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE COMPANY

3.1. Quyền của Công ty

Rights of the Company

- a) Nhận đầy đủ phí dịch vụ theo quy định của Hợp đồng.

To receive the service fee in full as provided in this Contract.

- b) Từ chối cung cấp dịch vụ nếu có căn cứ hợp lý cho rằng yêu cầu của Hội viên vi phạm nội quy của Công ty hoặc quy định pháp luật.

To refuse service where there are reasonable grounds to believe that the Member's request violates the Company's rules or the law.

- c) Yêu cầu Hội viên thực hiện đúng và đầy đủ các nghĩa vụ theo Hợp đồng, các Phụ lục đính kèm và các chính sách do Công ty ban hành. Các chính sách này có thể được Công ty cập nhật, điều chỉnh theo từng thời kỳ; mọi cập nhật, điều chỉnh sẽ được Công ty thông báo trên website và ứng dụng theo dõi tập luyện (nếu có), đồng thời niêm yết tại trụ sở Công ty và các phòng tập. Việc thay đổi chính sách không làm giảm các quyền lợi cốt lõi của gói dịch vụ mà Hội viên đã thanh toán; trường hợp Hội viên không đồng ý với nội dung cập nhật, điều chỉnh trong chính sách của Công ty, Hội viên có quyền chấm dứt Hợp đồng và được hoàn phần phí tương ứng với thời lượng hoặc dịch vụ chưa sử dụng, hoặc lựa chọn bảo lưu, chuyển nhượng theo Phụ lục 1. Trong trường hợp hoàn phí, giá trị hoàn tiền sẽ được áp dụng theo nguyên tắc quy định tại điểm (g)(vi) của Khoản 3.1 này.

To require the Member to fully and correctly perform the obligations under this Contract, its Annexes and the policies issued by the Company, which may be updated or adjusted by the Company from time to time; any such update or adjustment will be announced by the Company on its website and the training-tracking application (if any), posted at the Company's headquarters and the studio. Such changes shall not diminish the core benefits of the package the Member has paid for; if the Member does not agree with the updated or adjusted contents of the Company's policies, the Member may terminate the Contract and receive a refund of the fees corresponding to the unused period or services, or choose to reserve or transfer the package under Annex 1. In case of a refund, the refund amount shall be applied in accordance with the principles set forth in Clause 3.1(g)(vi) hereof.

- d) Chấm dứt Hợp đồng nếu Hội viên không đóng hoặc đóng không đầy đủ phí hội viên theo quy định, hoặc có hành vi vi phạm làm hư hỏng, mất mát tài sản của Công ty mà giá trị tài sản bị hư hỏng, mất mát vượt quá 50% giá trị gói tập theo Hợp đồng này, hoặc làm ảnh hưởng xấu đến uy tín của Công ty (như: đưa ra các thông tin sai lệch, giả mạo, tiêu cực, sai sự thật về Công ty gây ra dư luận xấu cho Công ty), việc chấm dứt Hợp đồng trong trường hợp này sẽ theo trình tự thông báo và khắc phục tương tự trường hợp quy định tại Điều 2.2 của Hợp đồng.

To terminate the Contract if the Member fails to pay, or fully pay, the membership fee as required, or commits any breach that causes damage to or loss of Company's property where the value of the damaged or lost property exceeds 50% of the package value under this Contract; or adversely affects the reputation of the Company (such as: providing false,

3315
CÔ
CÔ
2
IN 3

fabricated, negative, or untrue information about the Company that creates negative public opinion for the Company). The termination of the Contract in this case shall follow the same notice and remedy process as the case set out in Article 2.2 of this Contract.

- e) Nâng cấp, thay đổi công nghệ luyện tập trong khi vẫn bảo đảm dịch vụ luyện tập cho Hội viên.

To upgrade or change the training technology while still ensuring training services for the Member.

- f) Từ chối hoặc tạm dừng buổi tập khi có căn cứ hợp lý cho rằng việc luyện tập có thể gây nguy hiểm đến sức khỏe, tính mạng của Hội viên hoặc người khác.

To refuse or suspend a session where there are reasonable grounds to believe that training may endanger the health or life of the Member or others.

- g) Gói dịch vụ là dịch vụ cung cấp liên tục theo thời hạn đã đăng ký và được Hội viên thanh toán trước theo thỏa thuận của hai Bên. Việc xử lý phí khi chấm dứt Hợp đồng được thực hiện như sau:

- (i) Hội viên đơn phương chấm dứt Hợp đồng không do lỗi của Công ty:

- ✓ Hội viên chỉ phải thanh toán phần dịch vụ đã sử dụng;
- ✓ Các mã ưu đãi là ưu đãi một lần, không được hoàn lại và không bị chia theo tỷ lệ sử dụng khi chấm dứt trước hạn;
- ✓ Khi Hội viên chưa sử dụng hết thời hạn thì vẫn được hoàn phần giá trị chưa sử dụng tương ứng, là giá trị còn lại của gói dịch vụ đã mua sau khi trừ phí đăng ký/kích hoạt không hoàn lại (quy định tại Khoản 2.5) và giá trị gói dịch vụ đã sử dụng;
- ✓ Hình thức hoàn trả: theo lựa chọn của Hội viên, hoàn trả bằng tiền mặt (chuyển khoản) hoặc được bảo lưu hoặc chuyển nhượng theo Phụ lục 1.

- (ii) Hợp đồng chấm dứt do lỗi của Hội viên (bao gồm chậm thanh toán hoặc vi phạm nghiêm trọng nghĩa vụ quy định tại Hợp đồng này):

- ✓ Công ty được giữ phần phí tương ứng với dịch vụ Hội viên đã sử dụng, phí đăng ký/kích hoạt không hoàn lại (quy định tại Khoản 2.5) và chi phí để bù đắp các thiệt hại hợp lý phát sinh từ vi phạm (phải có chứng từ chứng minh);
- ✓ Các mã ưu đãi là ưu đãi một lần, không được hoàn lại và không bị chia theo tỷ lệ sử dụng khi chấm dứt trước hạn;
- ✓ Phần giá trị còn lại của gói dịch vụ sẽ được hoàn dưới hình thức bảo lưu hoặc chuyển nhượng theo quy định tại Phụ lục 1, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác.

- (iii) Công ty đơn phương chấm dứt Hợp đồng không do lỗi của Hội viên hoặc không tiếp tục cung cấp được dịch vụ hoặc Hội viên chấm dứt Hợp đồng do lỗi của Công ty: Công ty hoàn lại cho Hội viên phần phí tương ứng với phần dịch vụ chưa sử dụng, được tính theo tỷ lệ thời gian trên tổng số tiền Hội viên đã thanh toán khi mua gói (bao gồm mọi khoản phí, kể cả phí đăng ký/kích hoạt): Số tiền hoàn = Tổng số tiền đã thanh toán × Số ngày chưa sử dụng ÷ Tổng số ngày của thời hạn gói (ví dụ: Hội viên đã thanh toán tổng cộng 24.000.000 VND cho gói 12 tháng, Hợp đồng chấm dứt sau khi đã sử dụng 100 ngày trong thời hạn 365 ngày, số tiền hoàn là 24.000.000 ×

265 ÷ 365 = 17.424.658 VND), cùng chi phí để bù đắp các thiệt hại hợp lý phát sinh từ vi phạm của Công ty (phải có chứng từ chứng minh).

- (iv) Trong trường hợp bất khả kháng dẫn đến Hợp đồng phải chấm dứt, Hội viên được hoàn trả lại phí dịch vụ đã thanh toán sau khi trừ đi giá trị gói dịch vụ đã sử dụng hoặc được hỗ trợ chuyển nhượng gói dịch vụ cho người thân hoặc bạn bè miễn phí, tùy theo lựa chọn của Hội viên.
- (v) Trường hợp Hội viên qua đời dẫn đến Hợp đồng chấm dứt: Công ty hoàn lại cho người thừa kế hợp pháp của Hội viên 100% phần giá trị gói dịch vụ đã thanh toán sau khi trừ đi giá trị gói dịch vụ đã sử dụng, xác định theo nguyên tắc quy định tại điểm (vi) dưới đây, hoặc, theo lựa chọn của người thừa kế hợp pháp, hỗ trợ chuyển nhượng miễn phí phần còn lại của gói dịch vụ.
- (vi) Để làm rõ:

- ✓ Tất cả các khoản phí dịch vụ hoàn lại (trong bất cứ trường hợp hoàn phí nào) sẽ là giá trị sau khi đã trừ các khoản thuế, phí theo quy định của Nhà nước tại thời điểm hoàn tiền (nếu có);

- ✓ Nguyên tắc tính giá trị hoàn lại (áp dụng cho các trường hợp hoàn phí quy định tại Hợp đồng này và các Phụ lục, chính sách đính kèm (nếu có), trừ trường hợp chấm dứt quy định tại điểm (iii) nêu trên): giá trị gói dịch vụ mà Hội viên đã sử dụng sẽ được tính theo giá của gói dịch vụ tiêu chuẩn có thời hạn tương ứng với thời gian mà Hội viên đã sử dụng thực tế, xác định dựa theo bảng giá niêm yết (giá sau chiết khấu, trước khi trừ mã ưu đãi) và theo phương pháp tuyến tính giữa giá trị của 02 gói dịch vụ liền kề (tính theo kì hạn) và cùng bộ môn; trong đó Công ty đang có các gói dịch vụ theo kì hạn như sau: 01 tháng – 03 tháng – 06 tháng – 12 tháng – 24 tháng. Ví dụ:

Gói dịch vụ 12 tháng có giá trị 12.000.000 VND

Gói dịch vụ 24 tháng có giá trị 20.000.000 VND

Hội viên đăng ký mua gói dịch vụ 24 tháng nhưng chỉ sử dụng 14 tháng và sau đó Hợp đồng chấm dứt. Trong trường hợp giá trị gói dịch vụ mà Hội viên đã sử dụng sẽ được tính như sau:

- 12 tháng đầu: tính trọn theo gói 12 tháng = 12.000.000 VND.
- 02 tháng cuối: tính theo mức nằm giữa gói 12 tháng và 24 tháng, cụ thể:
Chênh lệch giữa giá trị của gói 24 tháng và gói 12 tháng là: 20.000.000 - 12.000.000 = 8.000.000 VND

Phần 02 tháng cuối được tính tuyến tính cho 12 tháng chênh lệch giữa gói 12 tháng và gói 24 tháng là: 8.000.000 VND / 12 tháng x 02 tháng = 1.333.333 VND

→ Vậy tổng phí đã sử dụng của 14 tháng thực tế là: 12.000.000 + 1.333.333 = 13.333.333 VND

The package is a continuously-provided service for the registered term, paid in advance by the Member as agreed by the Parties. Fees upon termination of the Contract are handled as follows:

- (i) *where the Member unilaterally terminates the Contract not due to the Company's fault:*

- ✓ *The Member only pays for the services actually used;*

- ✓ A promotional voucher is a one-time benefit that is non-refundable and not pro-rated upon early termination;
 - ✓ When the Member has not used the full service term, the Member shall still be entitled to a refund of the corresponding unused value, being the remaining value of the purchased service package after deducting any non-refundable registration/activation fee (as stipulated in Clause 2.5) and the value of the service package already used;
 - ✓ Refund method: at the Member's choice, refunded by cash (bank transfer); or reserved or transferred under Annex 1:
- (ii) where the Contract is terminated due to the Member's fault (including late payment or a breach of obligations stipulated in the Contract):
- ✓ the Company may retain the portion of fees corresponding to the services already used by the Member, the non-refundable registration/activation fee as stipulated in Clause 2.5 and costs to recover the damages arising from the breach (the supporting documentation is required);
 - ✓ A promotional voucher is a one-time benefit that is non-refundable and not pro-rated upon early termination;
 - ✓ the remaining value of the package shall be refunded in the form of the reservation and transfer as policy in Annex 1, unless the law provides otherwise.
- (iii) where the Company unilaterally terminates the Contract not due to the Member's fault, or can no longer provide the services or the Member unilaterally terminates the Contract due to the Company's fault: the Company shall refund the Member the portion of fees corresponding to the unused services, calculated pro rata by time on the total amount paid by the Member for the package (including all fees, including the registration/activation fee): $\text{Refund} = \text{Total amount paid} \times \text{Unused days} \div \text{Total days of the package term}$ (for example, where the Member has paid a total of VND 24,000,000 for a 12-month package and the Contract is terminated after 100 days of use out of a 365-day term, the refund is $\text{VND } 24,000,000 \times 265 \div 365 = \text{VND } 17,424,658$), and the costs to recover the damages arising from the breach of the Company (the supporting documentation is required).
- (iv) In a force majeure event resulting in the termination of the Contract, the Company will refund the Member the remaining value of the purchased service package after deducting the value of the service package already used or will assist the Member in transferring the package to a relative or friend free of charge, at the Member's choice.
- (v) In the event of the Member's death resulting in the termination of the Contract; the Company will refund to the lawful heirs 100% of the remaining value of the purchased service package after deducting the value of the service package already used, determined in accordance with the principles set out in point (vi) below, or, at the lawful heirs' choice, assist in transferring the remaining package free of charge.
- (vi) For the avoidance of doubt:

- ✓ All refundable service fees (in any case of refund) shall be the net amount after deducting any taxes, charges, or fees imposed by the State at the time of refund, if any.
- ✓ Principles for calculating the refund amount (applicable to the refund scenarios stipulated in this Contract and its attached Appendices and policies (if any), except for the termination case set out in point (iii) above): the value of the service package already used by the Member shall be calculated based on the standard service package applicable to the actual usage period, as determined by the published price list (discounted price, before deducting any promotional code), and by linear interpolation between the values of 2 adjacent service packages of the same class and term; the Company currently offers service packages with the following terms: 1 month, 3 months, 6 months, 12 months, and 24 months.

By way of example:

- 12-month package value: VND 12,000,000.
- 24-month package value: VND 20,000,000.

If the Member purchases a 24-month package but only uses it for 14 months and the Agreement is then terminated, the value of the service package already used shall be calculated as follows:

- First 12 months: charged in full at the 12-month package rate = VND 12,000,000.
- Remaining 2 months: charged at the level between the 12-month and 24-month packages, specifically: The difference between the 24-month package value and the 12-month package value is: VND 20,000,000 - VND 12,000,000 = VND 8,000,000. The 2 remaining months are calculated on a linear basis over the 12-month gap between the 12-month and 24-month packages as follows: VND 8,000,000 / 12 months x 2 months = VND 1,333,333.

→ Accordingly, the total value of the 14 months actually used is: VND 12,000,000 + VND 1,333,333 = VND 13,333,333.

3.2. Nghĩa vụ của Công ty

Obligations of the Company

- a) Cung cấp cho Hội viên các dịch vụ như đã thỏa thuận trong Hợp đồng.
To provide the Member with the services agreed in this Contract.
- b) Tạo điều kiện thuận lợi cho Hội viên trong quá trình sử dụng dịch vụ tại Công ty.
To facilitate the Member during the use of services at the Company.
- c) Công bố và niêm yết nội quy, quy định phòng tập và các cảnh báo sức khỏe tại phòng tập.
To publish and post the studio rules, regulations and health warnings at the studio.
- d) Thông báo bằng văn bản/ email/ tin nhắn cho Hội viên (i) về việc nộp phí để tiếp tục sử dụng dịch vụ tối thiểu 07 ngày làm việc trước ngày hết hạn gói dịch vụ, và (ii) về thời điểm Hợp đồng hết hạn tối thiểu 07 ngày làm việc trước ngày Hợp đồng kết thúc.

To notify the Member in writing or via email or message (i) regarding payment to continue the service at least 07 working days before the package expiry date, and (ii) regarding the expiration of the Agreement at least 07 working days before the Contract end date.

- e) Trường hợp phải tạm ngừng cung cấp dịch vụ để sửa chữa, bảo trì hoặc vì lý do bắt buộc khác, thông báo cho Hội viên về thời gian ngừng và thời gian cung cấp lại dịch vụ tối thiểu 03 ngày làm việc trước ngày tạm ngừng cung cấp dịch vụ, trừ trường hợp bất khả kháng.

Where the service must be suspended for repair, maintenance or other compulsory reasons, to notify the Member of the suspension period and the resumption time at least 03 working days in advance, except in force majeure.

ĐIỀU 4: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA HỘI VIÊN

ARTICLE 4: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE MEMBER

4.1. Quyền của Hội viên

Rights of the Member

- a) Sử dụng các dịch vụ đã đăng ký tại Điều 1 của Hợp đồng.

To use the services registered under Article 1 of this Contract.

- b) Yêu cầu Công ty hỗ trợ trong quá trình sử dụng dịch vụ.

To request the Company's assistance while using the services.

- c) Bảo lưu và chuyển nhượng gói dịch vụ theo quy định tại Phụ lục 1 - Cẩm nang Hội viên.

To reserve and transfer the package in accordance with Annex 1 - Member Handbook.

- d) Đơn phương chấm dứt Hợp đồng theo quy định tại Điều 3 của Hợp đồng và pháp luật về bảo vệ quyền lợi người tiêu dùng.

To unilaterally terminate the Contract in accordance with Article 3 of this Contract and the law on protection of consumer rights.

4.2. Nghĩa vụ của Hội viên

Obligations of the Member

- a) Thanh toán phí theo đúng quy định tại Điều 1 và Điều 2 của Hợp đồng.

To pay fees in accordance with Articles 1 and 2 of this Contract.

- b) Tham gia luyện tập đúng khung giờ đã đặt lịch với Công ty.

To attend training at the time slots booked with the Company.

- c) Tuân thủ hướng dẫn sử dụng của từng thiết bị và nội quy của từng khu vực luyện tập.

To follow the operating instructions of each device and the rules of each training area.

- d) Sử dụng thiết bị và vật dụng tại câu lạc bộ một cách cẩn thận.

To use the club's equipment and facilities with care.

- e) Trường hợp có người đi cùng, người đi cùng phải ngồi tại khu vực chờ quy định và không làm ảnh hưởng đến các Hội viên khác.

If accompanied by another person, that person must stay in the designated waiting area and must not disturb other Members.

- f) Tuân thủ toàn bộ quy định và chính sách do Công ty ban hành kèm theo Hợp đồng này.

To comply with all rules and policies issued by the Company in connection with this Contract.

- g) Chủ động thông báo cho Công ty khi tình trạng sức khỏe thay đổi hoặc khi mang thai; chấp hành việc Công ty hoặc huấn luyện viên từ chối, tạm dừng buổi tập khi có dấu hiệu rủi ro đối với sức khỏe, an toàn của Hội viên.

To proactively notify the Company of any change in health condition or of pregnancy, and to comply with the Company's or the coach's decision to refuse or suspend a session where there are signs of risk to the Member's health or safety.

ĐIỀU 5: VI PHẠM HỢP ĐỒNG VÀ BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI **ARTICLE 5: BREACH OF CONTRACT AND COMPENSATION**

- 5.1. Trong quá trình thực hiện Hợp đồng, nếu một Bên vi phạm các thỏa thuận trong Hợp đồng hoặc các Phụ lục đính kèm mà không khắc phục trong thời hạn hợp lý do Bên bị vi phạm ấn định bằng văn bản (không ít hơn 10 ngày), thì Bên bị vi phạm có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng. Bên vi phạm gây thiệt hại cho Bên kia phải bồi thường.

During the performance of this Contract, if either Party breaches the Contract or its Annexes and fails to remedy the breach within a reasonable time limit set in writing by the non-breaching Party (not less than 10 days), the non-breaching Party may unilaterally terminate the Contract. The breaching Party that causes damage to the other Party shall compensate for such damage.

- 5.2. Công ty có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng trong các trường hợp sau:

The Company may unilaterally terminate the Contract in the following cases:

- a) Hội viên không thanh toán hoặc chậm thực hiện nghĩa vụ thanh toán (theo Điều 1 và Điều 2) quá 10 ngày kể từ ngày Công ty thông báo theo Điều 2 mà không khắc phục, trừ trường hợp được Công ty đồng ý gia hạn;

the Member fails to pay, or delays payment (under Articles 1 and 2), and fails to remedy this within 10 days of the Company's notice under Article 2, unless the Company agrees to an extension;

- b) Hội viên vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng, các Phụ lục đính kèm hoặc bất kỳ quy định, chính sách nào mà Công ty niêm yết công khai tại trụ sở/địa điểm kinh doanh/website và ứng dụng theo dõi tập luyện (nếu có), và không khắc phục trong vòng 10 ngày kể từ khi nhận được thông báo của Công ty.

the Member breaches any term of the Contract, its Annexes or any rule or policy posted by the Company at its head office/business location/website and workout tracking application (if any), and fails to remedy the breach within 10 days of receiving the Company's notice.

- 5.3. Hội viên có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng trong các trường hợp sau đây:

The Member has the right to unilaterally terminate the Contract in the following cases:

- Công ty không cung cấp dịch vụ hoặc chậm cung cấp dịch vụ theo quy định tại Điều 1 của Hợp đồng quá 10 ngày kể từ ngày đến hạn thực hiện dịch vụ mà không được sự đồng ý của Hội viên.

The Company fails to provide the services or delays providing the services as agreed in Article 1 of the Contract for more than 10 days from the due date of service performance without the Member's consent.

- Công ty vi phạm bất cứ điều khoản nào của Hợp đồng và các Phụ lục hợp đồng đính kèm hoặc bất kỳ quy định, chính sách nào mà Công ty đã niêm yết công khai tại trụ sở/ địa điểm kinh doanh/ website và ứng dụng theo dõi tập luyện và Công ty không khắc phục được vi phạm đó trong vòng 10 ngày kể từ ngày nhận được thông báo từ Hội viên.

The Company breaches any term of the Contract, or the Annex attached to the Contract or any regulation and policy that the Company has publicly posted at the head office, business locations, website, and fitness tracking application and cannot remedy such breach within 10 days of receiving notice from the Member.

- Khi Hợp đồng chấm dứt theo Khoản 5.3 này, Hội viên sẽ được hoàn tiền theo nguyên tắc hoàn tiền quy định tại Điều 3.1(g)(iii) của Hợp đồng.

Upon termination of the Contract in accordance with this Clause 5.3, the Member shall be entitled to a refund in accordance with the refund principles stipulated in Clause 3.1(g)(iii) of the Contract.

ĐIỀU 6: BẤT KHẢ KHÁNG

ARTICLE 6: FORCE MAJEURE

- 6.1. Sự kiện bất khả kháng là sự kiện xảy ra một cách khách quan, không thể lường trước được và không thể khắc phục được mặc dù Bên gặp sự kiện đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và trong khả năng cho phép. Sự kiện bất khả kháng bao gồm nhưng không giới hạn ở: thiên tai, bão, lũ lụt, động đất, hỏa hoạn, cháy nổ, dịch bệnh, chiến tranh hoặc nguy cơ chiến tranh, khủng bố, bạo loạn, đình công và quyết định hoặc yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền.

A force majeure event is an event that occurs objectively, cannot be foreseen and cannot be overcome even though the affected Party has applied all necessary measures within its capacity. Force majeure events include but are not limited to: natural disasters, storms, floods, earthquakes, fire, explosion, epidemics, war or the threat of war, terrorism, riots, strikes, and decisions or requirements of competent State authorities.

- 6.2. Bên không thực hiện hoặc thực hiện không đúng nghĩa vụ do sự kiện bất khả kháng thì không phải chịu trách nhiệm dân sự đối với phần nghĩa vụ bị ảnh hưởng, trừ trường hợp các Bên có thỏa thuận khác hoặc pháp luật có quy định khác. Sự kiện bất khả kháng không miễn trừ nghĩa vụ thanh toán các khoản phí đã đến hạn trước thời điểm xảy ra sự kiện.

A Party that fails to perform, or improperly performs, an obligation due to a force majeure event shall not bear civil liability for the affected obligation, unless the Parties agree otherwise or the law provides otherwise. A force majeure event does not exempt the obligation to pay any fees that fell due before the event occurred.

- 6.3. Bên gặp sự kiện bất khả kháng phải áp dụng mọi biện pháp cần thiết trong khả năng của mình để khắc phục và hạn chế thiệt hại; đồng thời thông báo bằng văn bản cho Bên kia trong thời hạn hợp lý kể từ khi xảy ra sự kiện, kèm theo bằng chứng chứng minh. Khi sự kiện bất khả kháng chấm dứt, Bên gặp sự kiện phải thông báo ngay cho Bên kia. Bên không thông báo hoặc thông báo không kịp thời mà gây thiệt hại thì phải bồi thường.

The affected Party shall apply all necessary measures within its capacity to remedy and limit the damage, and shall notify the other Party in writing within a reasonable time from the occurrence of the event, together with supporting evidence. When the force majeure event ends, the affected Party shall promptly notify the other Party. A Party that fails to

give notice, or gives untimely notice, thereby causing damage, shall compensate for such damage.

- 6.4. Thời gian xảy ra sự kiện bất khả kháng không được tính vào thời hạn thực hiện nghĩa vụ; các nghĩa vụ bị tạm hoãn sẽ được khôi phục ngay khi sự kiện chấm dứt. Trường hợp sự kiện bất khả kháng kéo dài liên tục quá 60 (sáu mươi) ngày, hai Bên thỏa thuận phương án xử lý phù hợp với Hợp đồng, bao gồm bảo lưu hoặc chuyển nhượng gói dịch vụ theo Phụ lục 1; nếu không đạt được thỏa thuận, một trong hai Bên có quyền chấm dứt Hợp đồng bằng văn bản; việc xử lý phí khi chấm dứt thực hiện theo nguyên tắc tại Điều 3 của Hợp đồng.

The duration of the force majeure event shall not be counted toward the time limit for performing obligations; the suspended obligations shall resume as soon as the event ends. If the force majeure event continues for more than 60 (sixty) consecutive days, the Parties shall agree on a solution consistent with this Contract, including reserving or transferring the package under Annex 1; if no agreement is reached, either Party may terminate the Contract in writing; fees upon termination are handled under the principles in Article 3 of this Contract.

ĐIỀU 7: LUẬT ÁP DỤNG VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP **ARTICLE 7: GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

- 7.1. Hợp đồng này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam có liên quan.

This Contract is governed by the relevant laws of Vietnam.

- 7.2. Mọi bất đồng, tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng trước hết được giải quyết thông qua thương lượng, hòa giải giữa hai Bên. Nếu trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày phát sinh tranh chấp mà hai Bên không đạt được thỏa thuận, một trong hai Bên có quyền khởi kiện ra Tòa án có thẩm quyền để giải quyết theo quy định của pháp luật.

Any disagreement or dispute arising from or relating to this Contract shall first be resolved through negotiation and conciliation between the Parties. If the Parties fail to reach agreement within 30 (thirty) days from the date the dispute arises, either Party may bring the dispute before a competent court for resolution in accordance with the law.

ĐIỀU 8: HIỆU LỰC CỦA HỢP ĐỒNG **ARTICLE 8: VALIDITY OF THE CONTRACT**

- 8.1. Hợp đồng này bao gồm: văn bản Hợp đồng, Phụ lục 1 - Cẩm nang Hội viên, Biểu mẫu chống chỉ định theo từng bộ môn (được lập và ký riêng theo bộ môn mà Hội viên tham gia) và các tài liệu khác kèm theo (nếu có).

This Contract comprises the body of the Contract, Annex 1 - Member Handbook, the per-discipline Contraindications Form (prepared and signed separately for the disciplines the Member participates in), and other accompanying documents (if any).

- 8.2. Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày ký và chấm dứt (i) khi hai Bên hoàn thành nghĩa vụ, hoặc (ii) khi hết thời hạn hợp đồng mà không gia hạn, hoặc (iii) khi hai Bên thỏa thuận chấm dứt, hoặc (iv) khi Hợp đồng chấm dứt theo các trường hợp khác quy định tại Hợp đồng và pháp luật. Hai Bên cam kết thực hiện nghiêm túc các điều khoản của Hợp đồng.

This Contract takes effect from the date of signing and ends (i) when both Parties have fulfilled their obligations, or (ii) when the term expires without renewal, or (iii) when both Parties agree to terminate it, or (iv) when the Contract is terminated in other cases

provided in this Contract and by law. The Parties undertake to strictly perform the terms of this Contract.

- 8.3. Hợp đồng và các Phụ lục được lập bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Trường hợp có sự khác biệt hoặc mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, bản có lợi hơn cho Hội viên được ưu tiên áp dụng.

This Contract and its Annexes are made in Vietnamese and English. In the event of any discrepancy or conflict between the two language versions, the version more favorable to the Member shall prevail.

- 8.4. Hợp đồng được lập thành 02 (hai) bản gốc có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản.

This Contract is made in 02 (two) originals of equal legal validity; each Party keeps 01 (one) original.

- 8.5. Hội viên xác nhận đã được Công ty cung cấp đầy đủ, đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với toàn bộ nội dung của Hợp đồng và các Phụ lục trước khi ký. Trường hợp có điều khoản chưa rõ ràng, điều khoản đó được giải thích theo hướng có lợi cho Hội viên.

The Member confirms that the Company has fully provided, and the Member has read, understood and agreed to, the entire content of this Contract and its Annexes before signing. Where any term is unclear, it shall be interpreted in favour of the Member.

XÁC NHẬN VÀ KÝ KẾT / CONFIRMATION AND SIGNING**BÊN B: HỘI VIÊN
PARTY B: MEMBER**

Chữ ký Hội viên:
Member's signature:

.....
Họ và tên / Full name:

.....
Người đại diện theo pháp luật (nếu có) /
Legal representative (if any):

.....
Chữ ký nhân viên bán hàng:
Salesperson's signature:

.....
Họ và tên / Full name:

**BÊN A: CÔNG TY
PARTY A: COMPANY**

Ngày ký / Signing date:/...../20.....
Đại diện theo ủy quyền của Công ty:
Company's authorized representative:

.....
Họ và tên / Full name:

.....
(Ký, ghi rõ họ tên / Sign and print full name)

